

Johann Wolfgang von  
Goethe,  
Elfregô

*tradukita de Joachim  
Gießner*

Rajdadas tra vent' kaj nokt-  
nebul'  
la patro kun febranta etul'.  
La knabon firmtenas sur sia  
sel'.  
brakŝirmas lin varme sub  
mantel'.

“Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas  
la frunt'“?”  
“Jen, patro, elforeg' en pro-  
fund',  
la elforego kun kron' kaj tre-  
naj'.”  
“Filet', nebul' nur kaj ar-  
baj'.”

“Vi ĉarma knab', ho, venu  
nun,  
ni kune ludos en bril' de lun'.  
Kaj buntaj floroj ĝojjigos  
vin,  
orajn vestojn havas mia pa-  
trin'.”

“Ho patro, ho patro, ĉu  
aŭdas ne vi?  
L'elfregô dolĉe promesas al  
mi.”  
“Karulo, trankviliĝu, infan',  
susuras vento tra seka kan'.”

...

Johann Wolfgang von  
Goethe,  
Elfregho

*tradukita de Richard Schulz*

Malfrua ĉeval' en nokta  
vent'?  
La patro estas en kortur-  
ment'.  
Enbrake tenas infanon li,  
sekure, tamen kun zorg' pri  
ghi.

Fileto, kial vi timas nur? -  
Eksonas, paĉjo, elfa mur-  
mur'.  
Jen glitas reĝo kun elfoj mil.  
-  
Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

“Ho, ĉarma knabo, sekvu  
min!  
Juvelojn havas mia patrin'.  
Kolorajn florojn ricevos vi,  
Kaj vi ludos gaje kun papi-  
li'.”

Ho patro, ho paĉjo, la el-  
fregô jen!  
Li logas min for al luksa fe-  
sten'! -  
Ne timu! Dormu, mia etul'!  
Susuras arboj en la nebul'. -

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und  
Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem  
Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang  
dein Gesicht? —  
Siehst, Vater, du den Erlkönig  
nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron' und  
Schweif? —  
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem  
Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden  
Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörest  
du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht?  
—  
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
In dürren Blättern säuselt der  
Wind. —

...

<p>“Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, dorlotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad’”.</p>	<p>“Nu venu, fajna knabo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm’ pri vi. La princinoj dancos dum-nokte en rond’ Kaj kante vin lulos en bela rotond’.”</p>	<p>„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —</p>
<p>“Ho patro, ho patro,” ĝemegas la fil’, “elfinoj jen kun obskura bril’!” “Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.”</p>	<p>Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -</p>	<p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —</p>
<p>“Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!” “Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfregō krude perfortas min.”</p>	<p>“Mi nepre vin bezonas por mia eskort’. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel’! Elfregō venis al sia cel’! -</p>	<p>„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —</p>
<p>Rapid-horora la patra rajdad’ - en brak’ aŭdiĝas singulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’mort’.</p>	<p>La patro rajdas kun granda rapid’. Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’. Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la mort’.</p>	<p>Dem Vater grauset’s; er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.*

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

*Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Shulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

*Pri la verkinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Wolfgang\\_von\\_Goethe](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe), pri la tradukinto la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni\\_Grabowski](http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski). Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/ErlkȚynig\\_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%BCnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en [http://de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Schubert](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert).*